

Document Citation

Title	A terceira margem do rio
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1994
Type	program note
Language	German English
Pagination	67-68
No. of Pages	2
Subjects	Santos, Nélson Pereira dos (1928), Sao Paolo, Brazil
Film Subjects	A terceira margem do rio (The third bank of the river), Santos, Nélson Pereira dos, 1994

A TERCEIRA MARGEM DO RIO

Regie: Nelson Pereira dos Santos
Brasilien 1993/94

DAS DRITTE UFER
DES FLUSSES

THE THIRD BANK
OF THE RIVER

LA TROISIEME RIVE
DU FLEUVE



Barbara Brandt

Foto: P. Jr. Vantoen



Nelson Pereira dos Santos

Foto: P. Jr. Vantoen

Der Regisseur

Geboren am 22.10.1928 in São Paulo. Jurist und Filmkritiker, 1950 erster Dokumentarfilm. 1955 mit RIO, 40 GRAUS und als Publizist Wegbereiter des „Cinema Novo“. Seit 1958 auch Produzent, in den 60er Jahren auch Cutter (BARRAVENTO, R: Glauber Rocha, 1961). Professur u.a. an der Universität Brasília. Bereitet für 1995 eine dokumentarische Arbeit über das Kino Lateinamerikas vor.

The director

Born in São Paulo on 22.10.1928. Lawyer and film critic. Made his first documentary in 1950. His journalistic writings and his 1955 film, RIO, 40 GRAUS paved the way for „Cinema Novo“. Began working as a producer in 1958 and as an editor in the 60s (BARRAVENTO, directed by Glauber Rocha, 1961). Professor at the University of Brasília. Currently working on a documentary about Latin American cinema to be completed in 1995.

Le réalisateur

Né le 22-10-1928 à São Paulo. Juriste et critique de cinéma, réalise son premier documentaire en 1950. Précurseur du «Cinema Novo» en 1955 avec RIO, 40 GRAUS, et aussi par ses articles. Egalement producteur depuis 1958 et monteur dans les années 60 (BARRAVENTO, de Glauber Rocha, 1961). Professeur à l'université de Brasília, entre autres. Prépare pour 1995 une œuvre documentaire sur le cinéma d'Amérique Latine.

Stabliste

Buch Nelson Pereira dos Santos, nach dem Erzählband „Primeiras estórias“ von João Guimarães Rosa

Kamera Gilberto Azevedo
Fernando Duarte

Schnitt Carlos Alberto Camuirano
Luelane Correa

Ton Chico Bororo

Musik Milton Nascimento

Ausstattung Jurandir Oliveira

Maske Carlos Veludo

Regieassistentz Waldir Onofre

Produktionsltg. Tininho Fonseca

Produzenten Ney Sant' Anna
Dora Sverner

Co-Produktion Centro de Produção Cultural e Educativa da Universidade Brasília / Instituto Brasileiro de Arte e Cultura / Secretaria de Cinema do Ministério da Cultura

Produktion Regina Filmes
Rua Evaristo da Veiga 21 # 606
BR-Cep 20031-040
Rio de Janeiro
Tel.: 21-286 05 97
Fax: 21-286 05 97

Darsteller

Liojorge Ilya São Paulo
Alva Sonjia Saurin
Liojorges Mutter Maria Ribeiro
Nhininha Barbara Brandt
Rigério Chico Diaz
Rosário Mariane Vicentini

Herculinão

Dagobé Henrique Rovira

Dismundo

Dagobé Waldir Onofre

Doricação Dagobé Gilson Moura

Der „Freund“ Jofre Soares

Weise Frau Vanja Orico

Gefangener Mario Lute

Reporterin Laura Lustosa

Länge 98 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Weltvertrieb Regina Filmes
Rua Evaristo da Veiga 21 # 606
BR-Cep 20031-040
Rio de Janeiro
Tel.: 21-286 05 97
Fax: 21-286 05 97

Aufnahmeleitung/Location manager/Régisseur
Ausstattung/Set decorator/Décor intérieur
Bauten/Art director/Décor
Buch/Screenplay/Scénario

Darsteller/Cast/Fiche artistique
Deutscher Verleih/German distr./Distr. allemande
Produktionsleitung/Prod.manager/Directeur de prod.
Regie/Director/Réalisateur

Schnitt/Editor/Montage
Stabliste/Credits/Fiche technique
Ton/Sound/Son
Weltvertrieb/World distr./Distr. mondiale

BERLIN IFF

Filmografie

1950 JUVENTUDE
Dokumentarfilm
ATIVIDADES POLITICAS EM SÃO PAULO
Kurzfilm
1955 RIO, 40 GRAUS
1957 RIO, ZONA NORTE
1958 SOLDADOS DE FOGO
Kurzfilm
1961 MANDACARU VERMELHO
1962 BOCA DE OURO
BALLET DO BRASIL
Kurzfilm
1963 VIDAS SECAS (VIDAS SECAS - NACH EDEN IST ES WEIT)

1964 UM MOCO DE 74 ANOS
Kurzfilm
1965 O RIO DE MACHADO DE ASSIS
Kurzfilm
1966 FALA BRASÍLIA
Kurzfilm
CRUZADA ABC
Kurzfilm
1967 EL JUSTICERO
1968 FOME DE AMOR
(HUNGER NACH LIEBE)
1970 AZYLLO MUITO LOUCO
(DAS IRRENHAUS)
1972 COMO ERA GOSTOSO MEU FRANCES
1974 O AMULETO DE OGUM
(DAS AMULETT)

1975 QUEM É BETA?
1977 TENDA DOS MILAGRES
(BASAR DER WUNDER)
1980 NA ESTRADA DA VIDA
1982 UM LADRÃO
Kurzfilm; Beitrag des Episodenfilms INSONIA
MISSA DO GALO
Kurzfilm
A ARTE FANTÁSTICA DE MÁRIO GRUBER
Kurzfilm
1984 MEMÓRIAS DO CÁRCERE
1986 JUBIABÁ
1993/
1994 A TERCEIRA MARGEM DO RIO

DAS DRITTE UFER DES FLUSSES

Ein Mann verläßt seine Frau und Kinder, um fortan allein auf dem nahen Fluß zu leben. Sie werden ihn nie wiedersehen, aber es gibt Lebenszeichen: Jeden Morgen ist das Essen, das sein Sohn Liojorge ans Ufer bringt, verschwunden.

Jahre vergehen. Rosario, die Tochter, heiratet und zieht mit ihrem Mann in die Stadt. Liojorge versorgt weiterhin täglich den Vater. Dabei beobachtet er, wie eine junge Kuh den Fluß durchwatet. Er folgt ihr ans andere Ufer und wird von ihr zu einem Haus geführt, in dem eine junge Frau lebt: Alva. Sie wird Liojorges Ehefrau. Er nimmt sie mit an den Fluß und stellt sie dem unsichtbaren Vater vor.

Im Jahr darauf wird die Tochter Nhinhinha geboren. Liojorges Mutter kümmert sich um sie, während er und Alva weiterhin den Vater versorgen. Nhinhinha, stellt sich heraus, ist in der Lage, Wunder zu wirken: Sie wünscht sich Süßigkeiten und ein Zuckerbäcker erscheint, oder es beginnt auf ihren bloßen Befehl hin zu regnen.

Eines Tages kommen drei Brüder in Begleitung eines Gefangenen, den sie nach Brasilia bringen wollen, an Liojorges Haus vorbei. Einer von ihnen, Herculião, erblickt Alva, begehrt und bedroht sie.

Aus Angst vor den Brüdern sucht die Familie Zuflucht bei Rosario, die in den Favelas von Brasilia lebt. Nachdem Nhinhinha auch hier ihre magischen Kräfte erprobt hat, strömen die Armen zu ihr, um ihre Hilfe zu erbitten: Entweder suchen sie Arbeit, ein Angehöriger soll aus dem Gefängnis freikommen oder sie brauchen schlicht Geld. Nhinhinha erfüllt all diese Wünsche.

Die drei Brüder lassen indessen nicht locker: Sie nehmen Liojorge fest, Alva wird von Herculinão entführt. Mit Hilfe eines Anwalts kann sich Liojorge die Entlassung aus der Haft erkaufen. Ein Mitgefangener führt ihn zu einem geheimnisvollen „Freund“, der Liojorge helfen will. Gemeinsam suchen sie Herculinão auf und der „Freund“ erschießt ihn. Liojorge und Alva kehren zurück in die Favelas.

Kurz darauf weigert sich Nhinhinha, weitere Wunder zu wirken. Nhinhinha will sterben. Auch dieser Wunsch geht in Erfüllung. Liojorge kehrt zurück an den Fluß. Wieder spricht er zu seinem Vater.

THE THIRD BANK OF THE RIVER

A man leaves wife and children to spend the rest of his life on a nearby river.

Although they never see him again they know that he is alive because, every day, the food that his son Liojorge puts on the bank disappears.

Years go by. Rosario, his daughter, marries and moves with her husband to the city. Liojorge continues to bring his father food. He notices a calf wading through the river and he follows it. The calf leads him to a house where a young woman, Alva, lives. This woman becomes Liojorge's wife. He takes her down to the river and introduces her to his invisible father.

Next year they have a daughter, Nhinhinha. Liojorge's mother looks after her while he and Alva continue to bring food to Liojorge's father. They discover that Nhinhinha is able to work miracles: a confectioner suddenly appears to satisfy her whim for something sweet to eat, or rain falls at her command.

One day three brothers taking a prisoner to Brasilia arrive at Liojorge's home. One of them, Herculinão, catches sight of Alva, desires her and makes threatening advances. Afraid of what the brothers might do, the family seeks refuge with Rosario who lives in the favelas, near Brasilia. After Nhinhinha tries out her magical powers here (she provides the children playing cops and robbers on the street with free chocolate) she is flooded with impoverished visitors asking her to help them to find work, or to help a relative get out of prison, or just to give them money.

Nhinhinha grants them all these wishes. Meanwhile, the three brothers won't give up. They arrest Liojorge while Herculinão kidnaps Alva.

With a lawyer's help, Liojorge manages to buy his way out of jail. An ex-convict takes him to a mysterious, silent "friend" who will help Liojorge. Together they set off in search of Herculinão and Liojorge's "friend" shoots him. Liojorge returns to the favelas.

A short time later Nhinhinha refuses to conduct any more miracles. She wants to die, and this wish is also granted. Liojorge goes back to the river to speak to his father again.

LA TROISIEME RIVE DU FLEUVE

Un homme quitte sa femme et ses enfants pour vivre désormais tout seul au bord du fleuve. Ils ne le reverront jamais mais ils ont régulièrement des signes de vie de lui; tous les matins, le repas que son fils Liojorge dépose sur la rive a disparu.

Les années passent. Rosario, la fille, se marie et part pour la ville avec son mari. Liojorge continue de ravitailler tous les jours son père. Ce faisant, il observe une jeune vache qui passe le fleuve à gué. Il la suit sur l'autre rive et elle le conduit jusqu'à une maison où habite une jeune femme, Alva. Elle devient la femme de Liojorge. Il l'emmène au bord du fleuve et la présente à son père invisible.

L'année suivante, leur fille Nhinhinha vient au monde. La mère de Liojorge s'occupe d'elle tandis qu'Alva et lui continuent de ravitailler le père. Il s'avère que Nhinhinha est capable d'accomplir des miracles: si elle a envie de sucreries, un confiseur fait son apparition, ou bien sur son ordre, il se met à pleuvoir.

Un jour, trois frères passent par la maison de Liojorge en compagnie d'un prisonnier qu'ils emmènent à Brasilia. L'un d'eux, Herculinão, voit Alva, la convoite et la menace. Par peur des frères, la famille se réfugie chez Rosario, qui vit dans les favelas de Brasilia. Comme Nhinhinha fait ici aussi usage de son pouvoir magique, les pauvres affluent bientôt en masse pour demander son aide. Ils cherchent du travail, ou bien ils veulent qu'un parent soit libéré de prison ou tout simplement de l'argent. Nhinhinha satisfait à tous leurs désirs.

Les trois frères, cependant, n'ont pas lâché prise. Ils arrêtent Liojorge, Alva est enlevée par Herculinão. Grâce à l'aide d'un avocat, Liojorge est libéré contre caution. Un ancien compagnon de cellule l'accompagne chez un mystérieux «ami» taciturne qui veut aider Liojorge. Ils rendent ensemble visite à Herculinão et cet «ami» l'abat.

Liojorge et Alva retournent dans la favela. Peu après, Nhinhinha refuse de faire d'autres miracles. Nhinhinha veut mourir. Et ce vœu-là aussi s'accomplit.

Liojorge retourne au fleuve et il parle à nouveau à son père.